

No. 34328

**ISRAEL
and
KAZAKHSTAN**

Agreement in the field of tourism. Signed at Almaty on 30 August 1995

*Authentic texts: Hebrew, Kazakh, Russian and English.
Registered by Israel on 4 February 1998.*

**ISRAËL
et
KAZAKHSTAN**

Accord en matière de tourisme. Signé à Almaty le 30 août 1995

*Textes authentiques : hébreu, kazakh, russe et anglais.
Enregistré par Israël le 4 février 1998.*

ההסכם יישאר בתוקף לתקופה של חמיש שנים, ויתחדר מaliasו לתקופות נוספות של חמיש שנים, אלא אם ימסור אחד הצדדים המתחברים לעצם אחר הودעה בכתב, בציינורות הדיפלומטיים, על סיוומו, שישה חודשים לפני תאריך תום התקופה הנוגעת לדבר.

נעשה ב- ט' ג' ג'אלג'ן, התשנ"ה שהנו
ה- 30 לחודש ספטמבר 1995, בשני עותקים מקור, בשפות
העברית הקזחית, הרוסית והאנגלית. ولכל הנוסחים דין מקור
שווה. במקרה של הבדלי פרשנות יכריע הנוסח האנגלי.

ס. קוזחסטאן

בשם ממשלת הרפובליקה
של קוזחסטאן

ס. כ"ר

בשם ממשלה מדינת ישראל

סעיף 3

הצדדים המתחברים מסכימים לפתח שיתוף פעולה דו צדדי בתירורות בתחוםים הבאים: תירורות כריאות, תוכניות להכרת כוח אדם, חילופין הדדים של מומחים לנסיונות, וכן של חומר מידע מקצועי, תיעוד, סטטיסטיקה, ספרות בקשרי תירורות וחומר מקידום.

סעיף 4

הצדדים המתחברים ישתפו פעולה במסגרת אירוגוני תירורות בינלאומיים.

סעיף 5

על מנת לקדם את יישום הסכם זה, הצדדים המתחברים יטילו על מינהלי התירורות הממלכתיים של כל אחד מהם להיפגש לפי הצורך על מנת לנתח תוכנית עבודה להזאה לפעול של ההסכם ולפיקוח על יישומו. למטרה זו תוקם ועדת משותפת. הוועדה המשותפת תחכנס, לפי הצורך, בכירותיה של שתי המדינות לשירותן.

סעיף 6

משרד התירורות של ישראל ומשרד התירורות של קוזחסטאן יהיו הרשות האחראיות ליישום ההסכם.

סעיף 7

הסכם זה ייכנס לתוקף בתאריך האחדונה מבין האיגרות שבchan יודיעו הצדדים זה לזה, בציגורות הדיפלומטיים, שהדרישות החוקיות הפנימיות שלהם לכוניסתו לתוקף של ההסכם מולאו.

[HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

הסכם

בתחום התירויות

בין

ממשלה מדינת ישראל

לבין

הממשלה והרפובליקה קוזחטאן

ממשלה מדינת ישראל וממשלה הרפובליקת קוזחטאן (שתי קראנה להלן
"הצדדים המתקשרים"),

ברצונן לחזק את היחסים הטובים בין שתי המדינות, לקדם את ההבנה
החדודית בין עמייהן, ולהרחיב את שיתוף הפעולה בתחום התירויות בין שתי
 המדינות על בסיס של שיוויון ותועלת החדודית,

הטכימו כדלהלן:

סעיף 1

הצדדים המתקשרים ישאפו לקדם את פיתוח התירויות בין שתי המדינות,
בעיקר באמצעות תיירות מאורגןת, ויעודדו באופן פעיל יצידת קשרים
בין גופים לניהול תיירות, איגודי וארגוני תיירות בשתי המדינות, ואת
מיושן תנוצות התירויות.

שיתוף הפעולה המוגדר לפי ההסכם הנוכחי בפוף למסגרת החוקיקה של כל אחד
 מהצדדים המתקשרים, כאמור, במסגרת מגבלות התקציבים הזמינים שלהם.

סעיף 2

הצדדים המתקשרים מקדמים כברכה השקעות בתירויות, כולל אלה של יזמים
 פרטיים.

[KAZAKH TEXT — TEXTE KAZAKH]

**Израиль Мемлекетінің Үкіметі мен Қазақстан
Республикасының Үкіметі арасындағы Туризм
саласындағы ынтымақтастық туралы**

К Е Л І С І М

Бұдан bylай қарай "Уағдаласуыш Тараптар" деп аталатын Израиль Мемлекетінің Үкіметі мен Қазақстан Республикасының Үкіметі тең құқықты жөне өзара тиімді негізде елдер арасындағы достық қатынастарды ныгайтуға тілек білдіре отырып, олардың халықтары арасындағы өзара түсіністікке жәрдемдесу жөне екі ел арасындағы туризм саласындағы ынтымақтастық процесін кеңейту мақсатында мыналар жөнінде уағдаласты:

1-БАП

Уағдаласуыш Тараптар туристер ағылсының жандандыру мақсатында екі ел арасындағы туризмді дамыту процесіне, соның ішінде, оны үйымдастыру, екі елдің де туристік ассоциациялары мен үйымдары, оның басқару қурылымдары арасында қатынастар орнату мәселелерінде жәрдемдесетін болады.

Осы Келісімге сәйкес ынтымақтастық мәселелері екі Тараптың да тиісті зандарының шенберінде, атап айтқанда, бюджеттің бөлінген лимиті шегінде жүзеге асырылатын болады.

2-БАП

Уағдаласуыш Тараптар жеке меншік көсіпорындар қызметіне салынатын инвестицияларды қоса алғанда, туризм саласындағы инвестицияларды көтермелейтін болады.

3-БАП

Уағдаласуыш Таралтар мынадай салалардағы: сауықтыру туризмі, күш жұмсалатын жаттығулар бағдарламалары, өзара туристік сарапшылар, көсіттік ақпараттық материалдар, күжаттар, туристік әдебиет және басқа да материалдар алмасу салаларындағы екеуара ынтымақтастықты дамытуға келіседі.

4-БАП

Уағдаласуыш Таралтар халықаралық туристік үйымдар шеңберінде ынтымақтасатын болады.

5-БАП

Осы Келісім ережелерін жүзеге асыру процесіне белсенді түрде жәрдемдесу мақсатында Таралтар тиісті үкіметтік-өкімшілік күрылымдар деңгейінде осы Келісімді орындау және жүзеге асыруды бақылау жөніндегі жұмыс бағдарламаларын жасау үшін қажеттілігіне қарай кездесіп отыратын болады.

Осы мақсатта бірлескен комитет күрылатын болады. Ынғайлы болуы үшін ол балама негізде екі елдің де астанасында орналасатын болады.

6-БАП

Израиль Мемлекетінің Туризм министрлігі және Қазақстан Республикасының Жастар істері, туризм және спорт министрлігі осы Келісімді орындау мәселелерінде уәкілдік берілген Таралтар болып табылады.

7-БАП

Осы Келісім дипломатиялық арналар арқылы екі Тараптың да күкүктық талаптарына Келісім ережелерінің толық сәйкес келетіні туралы Таралтарды хабарландырган сөттен бастап күшіне енеді. Келісім 5 жыл бойы өз күшінде болады және, егер Таралтардың біреуі дипломатиялық арналар арқылы шарттың мерзімі бітетін күнге дейін кемінде 6 ай бүрын оның тоқтатылғаны туралы екінші Тарапқа жазбаша түрде хабарламаса, онда келесі мерзімге өздігінен үзартыла алады.

5755 жылдың _____ айының _____ күніне
сөйкес келетін 1995 жылдың _____ айының _____ күнінде
_____ екі данада, іврит, қазақ, ағылшын тілдерінде жасалды, сондай-
ақ барлық мәтіннің де бірдей күші бар.

Тұсіндіруде пікір алшактығы тұган жағдайда ағылшын тіліндегі
мәтін басым күшке ие болып табылады.

Израиль Мемлекетінің
Үкіметі үшін

Қазақстан Республикасының
Үкіметі үшін

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ В ОБЛАСТИ ТУРИЗМА МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ГОСУДАРСТВА ИЗРАИЛЬ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РЕСПУБЛИКИ КАЗАХСТАН

Правительство Государства Израиль и Правительство Республики Казахстан, в дальнейшем именуемые Договаривающиеся Стороны, желая укрепить дружественные отношения между странами, с целью содействования взаимопониманию между их народами и расширения процесса в области туризма между двумя странами на равноправной и взаимовыгодной основе, договорились о следующем:

С Т А Т Ъ Я 1

Договаривающиеся Стороны будут содействовать процессу развития туризма между двумя странами, в частности, в вопросах его организации, установления отношений между туристическими ассоциациями и организациями, структурами его управлений: обеих стран в целях активизации туристского потока.

Всестороннее сотрудничество, согласно настоящего Соглашения будет осуществляться в рамках соответствующего законодательства Договаривающихся Сторон, а именно в подразделах выделенных лимитов бюджета.

С Т А Т Ъ Я 2

Договаривающиеся Стороны будут поощрять инвестиции в сферу туризма, включая инвестиции в деятельность частных предприятий.

С Т А Т Ъ Я 3

Договаривающиеся Стороны согласны развивать обширное сотрудничество в следующих областях: оздоровительный туризм, программы симских тренировок, всенациональный обмен туристическими экспертами, документами, туристической литературой и другими профессиональными информационными материалами.

С Т А Т Ъ Я 4

Договаривающиеся Стороны будут сотрудничать в рамках международных туристических организаций.

С Т А Т Ъ Я 5

В целях активизации содействия процессу осуществления настоящего Соглашения Договаривающиеся Стороны на уровне соответствующих правительственныеющих институтивных структур будут встречаться по необходимости для разработки рабочих программ по исполнению и наблюдению за осуществлением данного Соглашения.

В этих целях будет основан совместный комитет, который удастся от других подполагаться в столицах обеих стран на альтернативной основе.

С Т А Т Ъ Я 6

Правительство Израиль и Правительство Республики Казахстан по делам молодежи, туризма и спорта Республики Казахстан будут иметь право заключения Соглашений в вопросах выполнения данного Соглашения.

С Т А Т Ъ Я 7

Данное Соглашение вступает в силу с момента подписания Договора о взаимодействии Сторон по правомочиям изначал в полном содействии Правительства Соглашения и правоохранительных органов изначал Сторон. Соглашение будет иметь силу на протяжении 5-ти лет и может автоматически продлеваться за счётомшей стороны, если одна из Договаривающихся Сторон не известит другой стороны Договора о желании Сторону по правомочиям изначал, о его прекращении по истечении установленного срока договора.

Заключено в городе Лондон, 1998 г.,
1998 г., которое соответствует 2766, в 2-х экземплярах на иврите, казахском, английском языках, принятых обоими одесскими действительными.

В случае расхождений в трактовке, применяется текст принятого письменно.

За Правительство
Государства Израиль:

За Правительство
Республики Казахстан:

AGREEMENT¹ IN THE FIELD OF TOURISM BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KAZAKHSTAN

The Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Kazakhstan (hereinafter referred to as "Contracting Parties"),

Being desirous of strengthening the good relations between the two countries, of promoting mutual understanding between their peoples and of expanding cooperation in the field of tourism between the two countries on a basis of equality and mutual benefits,

Have agreed on the following:

Article 1

The Contracting Parties will strive to promote the development of tourism between the two countries, in particular organised tourism, and will actively encourage the establishment of relations between tourism managing bodies, tourism associations and organisations of both countries and the realisation of tourist traffic.

The definite cooperation under the present Agreement is subject to the framework of the respective legislation of the Contracting Parties and namely within the limits of the respective available budgets.

Article 2

The Contracting Parties welcome investments on tourism, including those by private enterprises.

Article 3

The Contracting Parties agree to develop bilateral touristic cooperation in the following fields: health

¹ Came into force on 18 March 1997 by notification, in accordance with article 7.

tourism, manpower training programmes, mutual exchange of travel experts, of professional information material, documentation, statistics, touristic literature and promotion materials.

Article 4

The Contracting Parties will cooperate within international tourism organisations.

Article 5

The Contracting Parties, in order to promote the implementation of this Agreement, will entrust their respective government tourism administrations to meet as necessary in order to formulate a work programme for execution and to supervise its implementation. A Joint Committee will be established for this purpose. The Joint Committee shall convene, as necessary, alternately in the capitals of the two countries.

Article 6

The Ministry of Tourism of Israel and the Ministry of Tourism of Kazakhstan shall be the authorities in charge with the implementation of the Agreement.

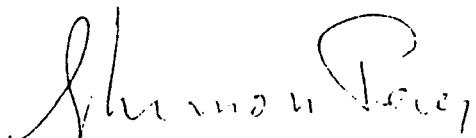
Article 7

The present Agreement shall enter into force on the date of the latter of the Notes by which the Parties inform each other, through the diplomatic channels that their internal legal requirements for the entering into force of the Agreement have been complied with.

This Agreement shall remain in force for a period of five years, and it shall be automatically renewed for further additional periods of five years, unless either of the Contracting Parties gives notice in writing to the other, through diplomatic channels, of termination six months prior to the date of expiry of the relevant period.

Done at ALMATI on the 30th day of the month of APRIL in the year of 1995, which corresponds to the 4th day of the month of ELUL 5755, in two original copies in the Hebrew, Khazakh, Russian and English languages, all texts being equally authentic. In the case of divergency of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government
of the State of Israel:



For the Government
of the Republic of Kazakhstan:



¹ Shimon Peres.

² Tokayev.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ EN MATIÈRE DE TOURISME ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU KAZAKHSTAN

Le Gouvernement de l'Etat d'Israël et le Gouvernement de la République du Kazakhstan (ci-après dénommés les « Parties contractantes »),

Désireux de renforcer les bonnes relations qui existent entre les deux pays, de favoriser la compréhension mutuelle entre leurs peuples et d'élargir la coopération dans le domaine du tourisme entre les deux pays sur la base de l'égalité et de la réciprocité des avantages,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes s'efforcent de promouvoir le développement du tourisme entre les deux pays, notamment par des voyages organisés et par l'instauration de relations étroites entre leurs offices, associations et organismes de tourisme respectifs, ainsi que par la mise en œuvre de projets dans ce domaine.

La coopération prévue au titre du présent Accord s'exerce dans le cadre de la législation de chacune des Parties contractantes et notamment dans les limites des budgets respectifs disponibles.

Article 2

Les Parties contractantes encouragent les investissements, notamment ceux des entreprises privées, dans le secteur du tourisme.

Article 3

Les Parties contractantes conviennent d'intensifier une coopération bilatérale dans les domaines suivants : tourisme médical, programmes de formation de la main d'œuvre, échanges de voyageurs, de documentation professionnelle, de documentation, de statistiques, de publications touristiques et de matériel de promotion.

Article 4

Les Parties contractantes coopéreront avec les organismes internationaux de tourisme.

Article 5

Les Parties contractantes, en vue de favoriser la mise en œuvre du présent Accord, demanderont à leurs administrations respectives spécialisées dans le domaine du tourisme de se réunir suivant les besoins pour formuler un programme de travail et pour surveiller l'exécution de ce dernier. Un Comité sera constitué à cette fin et il se réunira suivant les besoins alternativement dans les capitales des deux pays.

¹ Entré en vigueur le 18 mars 1997 par notification, conformément à l'article 7.

Article 6

Le Ministère du tourisme d'Israël et le Ministère du tourisme du Kazakhstan sont les entités chargées de la mise en œuvre du présent Accord.

Article 7

Le présent Accord entre en vigueur à la date de la dernière des notes par lesquelles les Parties s'informent par la voie diplomatique que les formalités constitutionnelles intérieures pour l'entrée en vigueur du présent Accord sont remplies.

Le présent Accord reste en vigueur pendant cinq ans et il est automatiquement renouvelé pour des périodes supplémentaires de cinq ans, à moins que l'une des Parties contractantes n'informe l'autre par écrit et par la voie diplomatique de son intention de le résilier six mois avant la date d'expiration de la période en cours de validité.

FAIT à Almaty le 30 août 1995, qui correspond au 4 Eyl 5755, en deux exemplaires originaux en langues hébraïque, khazakhe, russe et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement
de l'Etat d'Israël :

SHIMON PERES

Pour le Gouvernement
de la République du Kazakhstan :

TOKAYEV